Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich że i innym miastom ogłosić dobrą nowinę Mi trzeba o Królestwie Boga gdyż na to jestem wysłany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On powiedział do nich: Innym miastom także muszę\* nieść dobrą nowinę\*\* o Królestwie Bożym, gdyż na to zostałem posłany.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział do nich, że: I innym miastom ogłosić dobrą nowinę mi trzeba (o) królestwie Boga, bo na to wysłany zostałem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich że i innym miastom ogłosić dobrą nowinę Mi trzeba (o) Królestwie Boga gdyż na to jestem wysłany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On powiedział: Innym miastom też pragnę nieść dobrą nowinę o Królestwie Bożym, gdyż po to zostałem posłany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on powiedział do nich: Także innym miastom muszę głosić królestwo Boże, bo po to zostałem posłany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł do nich: I innym miastom muszę opowiadać królestwo Boże; bom na to posłany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Że i innym miastom potrzeba, abych opowiedał królestwo Boże: bom dlatego posłan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł do nich: Także innym miastom muszę głosić Dobrą Nowinę o królestwie Bożym, bo po to zostałem posłany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Muszę i w innych miastach zwiastować dobrą nowinę o Królestwie Bożym, gdyż na to zostałem posłany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On powiedział do nich: W innych miastach również muszę zwiastować Dobrą Nowinę o Królestwie Boga, bo po to zostałem posłany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On powiedział do nich: „Trzeba, abym i innym miastom głosił Ewangelię o królestwie Bożym, bo na to zostałem posłany”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak im odpowiedział: „Trzeba, abym i w innych miastach zaczął głosić radosną nowinę o królestwie Boga, bo przecież po to zostałem posłany”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł do nich: Iż i innym miastam opowiedać mi potrzeba ono królestwo Boże; iż na to posłany jestem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz on powiedział do nich: - Także w innych miastach muszę głosić dobrą nowinę o królestwie Bożym, na to bowiem zostałem posłany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: І іншим містам мені належить благовістити Боже Царство, бо на те мене послано. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł istotnie do nich że: I tym odmiennym miastom oznajmić się jako łatwą nowinę uczynić mnie obowiązuje tę wiadomą królewską władzę tego wiadomego boga, że aktywnie na to właśnie zostałem odprawiony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on do nich powiedział: Także innym miastom trzeba mi opowiadać Dobrą Nowinę o Królestwie Boga; bo na to zostałem posłany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On rzekł im: "Muszę zwiastować Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym także innym miastom - po to zostałem posłany". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on im rzekł: ”Również innym miastom muszę oznajmiać dobrą nowinę o królestwie Bożym, gdyż po to zostałem posłany”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak odpowiedział im: —Także w innych miastach muszę głosić dobrą nowinę o królestwie Bożym, bo po to zostałem posłany. |

1. 1) Lub: pragnę, zob. <x>490 2:49</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:10</x>; <x>490 3:18</x>; <x>490 8:1</x>; <x>490 16:16</x>; <x>470 4:23</x>; <x>470 24:14</x>; <x>510 8:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:49</x>; <x>490 19:1</x>; <x>470 5:17</x>; <x>470 20:28</x>; <x>500 3:17</x> [↑](#footnote-ref-4)